

Procedures and Strategies in Translation: Two Marathi Translations of Train to Pakistan by Khushwant Singh

Authors : Manoj Gujar

Abstract : The present paper is an attempt to interpret two Marathi translations of Khushwant Singh's (1915-2014) novel Train to Pakistan (1956). The 20th century was branded as an era of Liberalization, Privatization and Globalization. Different countries and cultures have enunciated interaction with one another in an unprecedented manner. The world is becoming multilingual and multicultural. The democratic countries such as the U.S.A., the U.K., and India have become pivotal centers of interlingual and cross-cultural exchange. People belonging to different nationalities showed keen interest in knowing the characteristic features of different languages and of their cultures. Here, 'Translation' plays an important role in such multilingual and multicultural contexts. Translation is not only translation of a language but a translation of a culture. However, in the act of translation a translator makes use of such procedures as borrowing, definition, literal translation, substitution, lexical creation, omission, addition as well as their various combinations. To him, a text produced in one linguistic and cultural context can reach other linguistic and cultural contexts through these processes of translation. A worthy work of art appeals many readers. India, being a multilingual country we find that there goes multiple translations of the same text in different Indian languages. But sometimes, it can be found that a same text appeals to different ages and the same text gets translated into the same language by the two or more authors. In this reference, the present paper is an attempt to study how different translations of the same text differ in terms of procedures and strategies during the process of the translation of culture. The source text is Khushwant Singh's historical novel Train to Pakistan (1956). The novel was widely appreciated and so translated into different regional languages in India. The novel has two Marathi translations: Agniratha (1972) by Hidayatkhan and Train to Pakistan (1980) by Anil Kinikar. This paper is an attempt to evaluate the strategies and procedures in translation to analyze these two Marathi translations. Hidayat Khan made a lot of omissions of the significant details and distorted the original text to a large extent, whereas, Anil Kinikar has done justice to the Source Text by rendering it in Marathi as faithfully as possible.

Keywords : culture, multilingual, procedures and strategies, translation

Conference Title : ICT 2016 : International Conference on Translation

Conference Location : London, United Kingdom

Conference Dates : October 17-18, 2016